



**УКРАЇНСЬКА ГРЕКО-КАТОЛИЦЬКА ПАРАФІЯ
СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА
ST. JOSEPH THE BETROTHED**

UKRAINIAN GREEK-CATHOLIC CHURCH

5000 N CUMBERLAND AVE, CHICAGO, IL 60656

773-625-4805 WWW.STJOSEPHUKR.COM STJOSEPHUCC@GMAIL.COM



VERY REV. FR. MYKOLA BURYADNYK -PASTOR

VERY REV. FR. BOHDAN NALYSNYK - ASSOCIATE PASTOR

REV. FR. ANDRIY DELISANDRU -ASSOCIATE PASTOR

REV. PROTODEACON MARKO KRUTIAK

INTENTIONS

**SUN OCT 29TH — VEN ABRAHAM OF ROSTOV; VEN - MARTYR ANASTASIA
CHRIST THE KING**

8:00 AM - Pray for the Seniors of the parish; Health: Ulyana, Yuriy, Oleksandr, Ivanna-Kateryna, Marianna-Anna, Mykhailo, Oksana, Mykhailo, Violetta, Andriana, Ivan, Yuriy, Yuliana, Milana, Anna; Anna, Andriy, Igor, Olga, Ioan, Martha, Dumitru, Nataliia, Jonah, Nastya, Mykola, Olya

9:30 AM - Pray for the sick and shut-ins of the parish; Health: Lyubov, Vasyl, Sofia, Roman, Mariana, Natalia, Oleksandr, Anna, Ivan, Yuriy, Ihor, Ivanna, Youlia, Lorenzo, Maria, Petro, Lyubov, Mykhailo, Olha, Petro, Maria, Yaroslav, Stepania, Volodymyr, Yaroslav, Ivan, Liliya, Yaroslav, Oksana, Pavlo, Vladyslav, Ulyana, Yuriy, Oksana, Yaroslav, Mariia & fam.,

11:30 AM - Pray for the youth of the parish; Health: Ana , Maia , Lucas , Sasha

6:00 PM - Pray for peace int the world

MON OCT 30TH —MARTYRS ZENOBIUS & ZENOBIA

9:00 AM - In memory: +Volodymyr Iyr (*Iryna*); +Mykhailo (novoprystavlyni)

TUES OCT 31ST — APOSTLES STACHYS, AMPLIUS AND OTHERS WITH THEM

9:00 AM - Pray for those who are seeking hope and protection

WED NOV 1ST - UNMERCENARIES COSMAS & DAMIAN

9:00 AM - In memory; +Mariyan, +Mykola, +Vasyl, +Mykhailo, +Henri, +Vasyl, +Anna, +Yevdokia, +Anna, +Valentyna, +Olha, +Andriy

THURS NOV 2ND - MARTYRS ACINDYNUS, PEGASUS & THOSE WITH THEM

9:00 AM - +Borys Bodnaruk (*O. Wesolowskyj & L. Talin*)

FRI, NOV 3RD — MARTYRS ACEPSIMAS ET AL

9:00 AM - Pray for those with addictions

SAT, NOV 4TH — VENERABLE JOANNICIUS THE GREAT

9:00 AM - Health & Blessing for Swytnyk Family; In memory: +Ivan, +Roman Urytskyy; +Ihor +Nataliia, +Zenovij, +Mykola, +Bohdan, +Bohdan, +Ivan



PRAY FOR THE SICK Mykola, Steven, Maria K, Fr. Walter, Andrea Kawka, Mary Spearman, Laura, Maria, Lucille Maryniw, Anna Hajduk, Mark Lawrin, Helen Lawrin, Marta Stadnyk, Cyrus, Faith, Reed Meersman, Irena & John Skrypnyk, Mary Papinko, Max & Valentina Laurtaire, James Styokes, Barb Floyd, Connie BerhodthFr. Michael Bliszcz, Debbie Cerkowniak, Langan Fam, , Sean



CANDLES FOR NOVEMBER 2023

Memorial Candles

*Available

*Available

Perpetual Oil Lamp

* Health for the Charuk Family

Lady of Hoshiw Shrine

* In loving memory of Dackiw, Crowhurst, Barnas & Zubrycky Families (*L. Zubrycky*)

* Available

* **Mother of God Shrine**

* Available

* Available

Iconostas Icon Vigil

Christ the Teacher

*Available

* Available

Mother of God

* Health & Birthday Blessing for Rosalie Deeds (*L Zubrycky*)

* In loving memory of Anna & Mykola Szlu (*Stephanie Fieldler*)

St. Joseph the Betrothed

* In loving memory of George Gojewycz (*Vera Gojewycz & Family*)

* Available

St. Nicholas the Wonderworker

*In loving memory of Stepan Kuropas (*Vera Gojewycz & Family*)

* Available

Our Lady of Protection

*In loving memory of Fred Fiedler (*Vera Gojewycz & Family*)

*Health & Blessing for Francizka & Irma

**ПРАВИЛЬНИК ПОВЕДІНКИ ХРИСТІЯНИНА У БОЖОМУ ХРАМІ
РОЗШИРЕНИЙ ВАРІАНТ (ЗА СПРИЯННЯ КОМПІТІ МІРЯН ПРИ ЧИ-
КАГСЬКІЙ ЄПАРХІЇ СВ. О. МИКОЛАЯ)**

Частина 2 - Під час Богослужіння

Згідно традиції нашого східного обряду, у церкві належить стояти. Однак в наш час зустрічаємо місцеві звичаї (не обов'язкові) сідати в часі Святої Літургії, тому, де є такий звичай, то сідати можна під час: ектеній, читання Апостола та псалмів, проповіді, оголошень. Особливу увагу зосереджуємо в часі співання від слів: «Вгору підесімо серця» до «...особливо за Пресвяту...», також після: «Святеє святим» до «Прості, прийнявши...». Також важливо пам'ятати, що в нашому обряді під час Святої Літургії немає практики колінопріклонення (за винятком окремих богослужень в часі Великого посту). Така практика є запозиченням із латинського обряду. Традиція молитовного стояння під час літургії відображена у богослужбових текстах. В нашому східному обряді під час всіх найважливіших моментів Святої Літургії прийнято зустрічати нашого Господа Ісуса Христа як нашого Царя Спасителя стоячи, легко схиливши в покорі голову. Слова із Святої Літургії: «Премудрість прості», «...Станьмо гідно, станьмо зі страхом, будьмо уважні, щоб святе приношення в мирі приносити»; «...зі страхом Божим і з вірою приступіть», чітко вказують нам про нашу випростану стоячу поставу під час найважливіших моментів богослужіння. Тобто, ми в пошані стоїмо в головних моментах Літургії Слова (напр., читання Св. Євангелія), і в часі Літургії Жертви (під час херувимської пісні: „Ми херувимів тайно являючи...”, під час освячення хліба і вина зі словами «Прийміть, їжте, це – моє Тіло...», «Пийте з неї всі, це є Кров моя...», під час рийняття Святого Причастя).

Робити знак святого Хреста на собі потрібно у відповідні моменти, наприклад з поясином (малим поклоном) хрестимось: при вході і виході з храму; переходячи храм навпроти іконостасу; перед початком кожного богослуження; при виголошенні прослави Пресвятій Тройці. при виголошенні слів «Прийміть, їжте...», «Пийте з неї всі...», «Твоє від Твоїх...» та «Святеє святим»; тоді, коли священнослужитель виголошує молитви зі словами: «...голови ваші Господеві приклоніть», «...поклонімся», «...припадім» і т. п.; на словах «Алилуя», «Святий Боже...» і після слів «Слава Тобі, Христе Боже, уповання наше...»; на початку великого славослов'я («Слава во вишніх Богу...»), після слів «Слава Тобі, що показав нам світло», «Сподоби, Господи...», після співу першої половини «Ми херувимів...»; після читання Євангелія під час співу «Слава Тобі, Господи, слава Тобі».тоді, коли священнослужитель благо-

**RULES OF CONDUCT FOR A CHRISTIAN IN GOD'S TEMPLE
ADVANCED VERSION - WITH THE ASSISTANCE OF THE LAY
COMMISSION AT THE DIOCESE OF CHICAGO OF ST. NICHOLAS**

Part 2 - During the service (cont)

According to the tradition of our Eastern rite, one should stand in the church. However, in our time we encounter the local custom (optional) to sit during the Divine Liturgy, so where there is such a custom, you can sit during: litany, reading the Apostle and the Psalms, sermons, proclamations. We pay special attention during the singing of the words: "Let us lift up our hearts" to "especially for the Most Holy", also after: "Holy things for the Holy" to "Stand aright! Having received". It is also important to remember that there is no practice of kneeling in our tradition during the Divine Liturgy (except for certain services during Lent). This practice is borrowed from the Latin rite. The tradition of praying during the liturgy is reflected in the liturgical texts. In our Eastern rite, during all the most important moments of the Holy Liturgy, it is customary to meet our Lord Jesus Christ as our Savior and King, standing with his head bowed in humility. Words from the Holy Liturgy: "Wisdom stand aright", "Let us stand well, let us stand with fear; let us be attentive to offer in peace"; "...Approach with the fear of God and faith", clearly tell us about our upright posture during the most important moments of worship. That is, we stand in reverence in the highlights of the Liturgy of the Word (eg, the reading of the Holy Gospel), and during the Liturgy of the Sacrifice (during the cherubim song: "Let us who mystically represent the cherubim..."), eat, this is my Body... »,» Drink from it all, this is my Blood... », during the reception of Holy Communion).

We need to make the sign of the Cross on ourselves at the appropriate moments with a small bow: at the entrance and exit of the temple; passing the temple in front of the iconostasis; before the beginning of each service; at the proclamation of the glorification of the Holy Trinity. when saying the words "Take, eat ...", "Drink from it all ...", "Yours from Your own ..." and when the priest says prayers with the words: "... bow your heads to the Lord", "... bow down", "... fall down", etc. ; in the words "Hallelujah", "Holy God ..." and after the words "Glory to You, Christ God, our hope ..."; at the beginning of the great hymn ("Glory to God in the highest ..."), after the words "Glory to You who showed us the light", "Please, Lord ...", after the singing of the first half "We are cherubim ..."; after reading the Gospel while singing "Glory to You, O



словляє Хрестом, іконою, Євангелією, Чашою, чи іншими освяченим предметом, а також під час наступних висловів: «...В ім'я Отця...»; «...Слава Отцю... і нині...»; «Мир всім»; «...нехай будуть ... з усіма вами» (перед і після молитви «Вірую в єдиного Бога...» не прийнято робити знак хреста). **Без поклонів хрестимось:** на утрени, всенічній у середині шестипсалмія на «Алилуя»; при виголошенні слів «Силою Чесного і Животворящего Хреста...»; на початку читання Святих Писань, Апостола, Євангелій, старозавітніх читань; при відпустах на словах: «Христос, істинний Бог наш...», «..святих, що їх пам'ять світло звершуємо». **З великим (доземним) поклоном хрестимось** в деяких богослуженнях в часі Великого посту, (наприклад в Хрестопоклінну неділю, під час канону Андрея Критського), в свято Воздвиження Чесного Хреста з молитвою «Хресту Твоєму поклоняємось Владико...», тощо.

Тайна Пресвятої Євхаристії (переміни хліба і вина на Тіло і Кров Ісуса Христа) є кульмінацією Св. Літургії, тому прийняття Св. Причастя довершує повноту нашого єднання Із Господом Спасителем під час Божественної Літургії «*Хто споживає тіло Моє і кров Мою н'є, той у Мені перебуває, а Я – в ньому*» (Йо. 6, 56). «*І, взявши хліб, віддав хвалу, поламав, дав їм і мовив: "Це – Моє тіло, що за вас віддається. Чиніть це на Мій спомин."* Так само чащу по вечері, кажучи: "*Ця чаша ~ це Новий Завіт у Моїй крові, що за вас проливається.*" (Лк. 22, 19-2) Тут дуже важливо пам'ятати, що до Святого Причастя можуть приступати лише ті вірні, які не є в стані тяжкого гріха (свідомого і вагомого порушення будь-якої із 10-ти Заповідей Господніх).

Увага – легковажне і неналежне прийняття Св. Євхаристії є черговим тяжким гріхом святотатства! Для належного приготування до Св. Причастя вірні повинні бути в стані освячої ласки. Якщо ж ми допустились тяжкого гріха, то мусимо щиро перепросити Господа за це і постаратись впорядкувати своє життя згідно Його Заповідей. Для цього наша Церква, через слова Самого Господа Ісуса Христа: «*Прийміть Духа Святого! Кому відпустите гріхи – відпустяться їм, кому затримаєте, - тому затримаються...*» (Ів. 20, 21 – 23), встановила тайну Св. Сповіді. Наша Церква рекомендує вірним часту сповідь (бажано раз на місяць). Якщо ми є в стані освячуючої Ласки то, взявши участь Св. Літургії, ми можемо причащатися навіть щоденно, але не більше одного разу на день! , оскільки Причастя є надзвичайною подією в житті кожної людини, **Діти в нашому обряді можуть приймати Св. Причастя** від моменту хрещення до віку, коли дитина може свідомо уживати розуму і розрізняти свої гріховні вчинки, (орієнтовно до 7-річного віку).

Ідучи в черзі до до Св. Причастя і відходячи після його прийняття, в знак особливої пошани і подяки Господеві, складаємо навхрест руки на грудях (права зверху), **не приступаємо до тетраподу чи до**

Lord, glory to You." »; "... Glory to the Father... and now"; "Peace to all"; "Let them be with all of you" (before and after the prayer "I believe in the one God" it is not customary to make the sign of the cross). **We cross ourselves without a bow:** at matins, in the middle of the six-psalms on "Hallelujah"; when uttering the words "By the Power of the Honest and Life-Giving Cross ..."; at the beginning of the reading of the Holy Scriptures, the Apostle, the Gospels, the Old Testament readings; during indulgences with the words: "Christ, our true God ...", "...saints, whose memory we light up". **We make a full prostration (bow)** in some services during Lent (for example, on Holy Sunday, during the canon of Andrew of Crete), on the feast of the Exaltation of the Holy Cross with the prayer "We worship Your Cross, Lord", etc.

The mystery of the Eucharist (change bread and wine to the Body and Blood of Jesus Christ) is the culmination of the Liturgy as acceptance Holy Communion completes the fullness of unity with our Lord Savior during the Divine Liturgy "Who consumes my flesh and drinks my blood that it is in me, and I am in it" (Jn 6:56). And he took bread, and gave thanks, and brake it, and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me. So is the cup at supper, saying, "This cup is the New Testament in My blood that is shed for you." (Luke 22, 19-2) **Here it is very important to remember that only those who are not in a state of grave sin can receive Holy Communion (conscious and serious violation of any of the 10 Commandments of the Lord).**

Attention - careless and improper reception of the Holy Eucharist is another grave sin of sacrilege! For proper preparation for Holy Communion, the faithful must be in a state of sanctifying grace. But if we have committed a grievous sin, we must sincerely apologize to the Lord for it and try to organize our lives according to His Commandments. For this, our Church, through the words of the Lord Jesus Christ Himself: "Receive the Holy Spirit! To whom you forgive sins, to whom you will forgive, to whom you will delay, they will be delayed" (Jn 20: 21-23), she established the mystery of Holy Confession. Our Church recommends frequent confession to the faithful (preferably once a month). If we are in a state of sanctifying Grace, then by participating in the Holy Liturgy, we can receive Holy Communion even daily, but not more than once a day!, because Communion is an extraordinary event in the life of every person, Children in our tradition can receive Holy Communion from the moment of baptism to the age when the child can consciously use reason and distinguish their sinful deeds (approximately up to 7 years of age).

Going in line to the Holy Communion and leaving after its reception, as a sign of special reverence and gratitude to the Lord, we fold our arms across our chests (top right), do not approach the tetrapod or other places in the temple and do not kiss the icons.

(продовження в наступному числі вісника)

(to be continued in the next bulletin)

ВІРА — ОСНОВА ХРИСТІАНСЬКОГО ЖИТТЯ

FAITH—THE FOUNDATION OF CHRISTIAN LIFE

Митрополит Андрей Шептицький навчає: «Як небо далеко від землі, так далеко невіруючому до віруючого... очевидно такого віруючого, що має живу й сильну віру. Лише така віра дає вічне життя, лише така віра спасає (Як. 2, 14-16), лише така віра переводить зі смерти в життя, лише така віра дає "владу стати Божими синами" (пор. Йо. 1, 12)».

Віра—це відкриття всієї людини на дію Святого духа та особисте єднання з воскреслим Христом. На відміну від нехристиянських намагань досягнення досконалості, які спиралися лише на людську силу, християнство звіщає нову, справжню основу для святості й праведності людини, якою є віра в Ісуса Христа.

Віра дає початок новому творінню в таїнстві Хрещення (2 кр. 5, 17). Хто вірує в Христа, той скидає зі себе стару людину та зодягається в нову (пор. еф. 4, 22-24). апостол Павло описує життя у вірі як життя Христа в нас і наше життя у Христі (див. Гл. 2, 20-21; Флп. 1, 21).

Віра лежить в основі християнської моралі. Вона є початком чесного-ливого життя та діяльності. Віра — це насамперед дар Божий, отриманий у Хрещенні; вона є великою духовною силою людини та водночас її покликанням. Віра дає пізнання Бога та речей невидимих (пор. Євр. 11, 1). Вона випереджує надію та любов, оскільки вони пов'язані з Істиною, яку можна сприйняти лише через віру; вона наче вкладає Істину в нутро людської особи.

Через чесноту віри людина стає спроможною виконувати три перші творцем і Спасителем. Саме у вірі людина стає здатною поклонятися Єдиному Богові в душі та Істині. Правдива віра виключає поклоніння будь-яким іншим божествам, ворожбитство, забобони та магію, що є порушенням першої заповіді Божої: «нехай не буде в тебе інших богів, крім Мене» (Вих. 20, 3, Втор. 5, 7).

Апостол Павло навчає, що християнин є праведником, який живе з віри (пор. рм. 1, 17). Життя з віри спонукає християнина славити Господнє Ім'я. Святий дух, Який діє в християнах, кличе з їхнього нутра: «авва, отче» (Гл. 4, 6), тобто навчає правильно славити отця у Христі. Християнин, навчений чеснотою віри про святість і велич Божого імені, зда-

Metropolitan Andrey Sheptytsky teaches: "As heaven is far from the earth, so far is the unbeliever from the believer ... who has a living and strong faith. Only this kind of faith gives eternal life, only this kind of faith saves (Jas 2:14-16), such faith alone leads from death to life, only such faith alone grants the 'power to become children of God' (Jn 1:12)."



Faith is an openness of the entire person to the action of the Holy Spirit and a personal union with the risen Christ. Unlike non-Christian attempts to achieve perfection which relies on human power alone, Christianity proclaims a new, genuine foundation for human holiness and righteousness, which is faith in Jesus Christ.

Faith gives birth to a new creation in the Holy Mystery of Baptism (2 Cor 5:17). Whoever believes in Christ puts off the old self and puts on the new (Eph 4:22-24). The apostle Paul describes life in faith as the life of Christ in us and our life in Christ (Gal 2:20-21; Phil 1:21).

Faith lies at the foundation of Christian morality. It is the beginning of a virtuous life and virtuous action. Faith is, first of all, a divine gift received in Baptism; it is a great spiritual force given to us. It is also our vocation. Faith grants us knowledge of God and of things unseen (Heb 11:1). It precedes hope and love since they are tied to the Truth, which can be perceived only through faith. One could say that it places Truth into the core of the human person.

Through the virtue of faith, one becomes capable of keeping the first three of the Ten Commandments. Faith opens us to God and joins us inwardly with the Creator and Saviour. It is precisely by faith that we become capable of worshipping the One God in Spirit and Truth. True faith excludes the worship of any other gods, as well as fortune-telling, superstition, and magic. These violate the first Commandment: "You shall have no other gods before me" (Ex 20:3; Dt 5:7).

Biblical tradition teaches that the righteous person lives by faith (Hab 2:4; Rom 1:17; Gal 3:11; Phil 3:9; Heb 10:38). Living by faith prompts the Christian to glorify the Lord's Name. The Holy Spirit, who acts in Christians, calls from within their being, "Abba! Father!" (Gal 4:6). In other words, he teaches them to glorify God rightly in Christ. The Christian, taught by the virtue of faith about the holiness and greatness of God's name, is able to fulfil the second Commandment: "You shall not take the name

тний виконувати другу Божу заповідь: «не взивай намарне імені Господа, Бога твого» (Вих. 20, 7; Втор. 5, 11). Він не чинитиме богохульства, кривоприсяги, остерігатиметься прокльонів, зневажання святощів тощо.

У Неділю Христова церква святкує день Господній, який отці церкви називали «малою Пасхою». Причасником пасхального таїнства віруючий стає у Хрещенні. тим самим він внутрішньо пов'язується з Літургією церкви, тому кожен християнин є покликаний до участі в її звершенні. наша участь у Божественній Літургії в неділі та святкові дні є виявом і підтвердженням єдності у вірі та любові з Богом і церквою. тому Господь у третій заповіді наказує: «Пам'ятай день святій святкувати» (Вих. 20, 8-10; Втор. 5, 12-15). крім участі в Божественній Літургії та інших богослужіннях, віруючий християнин святкує святій день, глибше пізнаючи свою віру, утримуючись від важкої праці та чинячи діла милосердя (відвідує хворих, немічних, допомагає нужденним тощо). Святкуючи святій день, християнин видимо сповідує свою віру, визнає себе новим сотворінням у Христі, членом Його тіла церкви та очікує *Нового Неба та Нової Землі* (пор. од. 21, 1).

of the Lord your God in vain” (*Ex 20:7; Dt 5:11*). The Christian will not blaspheme, will not swear an oath falsely, and will avoid cursing, committing sacrilege, and the like.

On Sunday the Church of Christ celebrates the Lord's Day, which the Church Fathers called “little Pascha.” Through Baptism the believer becomes a partaker in the Paschal Mystery. He or she also becomes inwardly tied to the Liturgy of the Church. Thus, every Christian is called to participate in its celebration. Our participation in the Divine Liturgy on Sundays and holy days is a manifestation and confirmation of unity with God and the Church in faith and love. Therefore, the Lord instructs us in the third Commandment: “Remember the sabbath day, to keep it holy” (*Ex 20:8; Dt 5:12*). In addition to participating in the Divine Liturgy and other services, faithful Christians celebrate the holy Day of the Lord by deepening their knowledge of the faith, refraining from hard work, and performing acts of mercy (visiting the sick, the infirm, helping the needy, etc.). By celebrating the Lord's Day, we as Christians openly profess our faith, acknowledge ourselves to be a new creation in Christ and members of his Body, the Church; and we await “a new heaven and a new earth” (*Rev 21:1*).



ВІРА В СКЛАДНИХ ОБСТАВИНАХ

Ісус сказав: «Істинно кажу вам: якщо ви матимете віру, як гірчичне зерно, можете сказати цій горі: «Пересунься звідси туди», і вона пересунеться. Для вас не буде нічого неможливого». Матвії 17:20

Ісус Христос тут відкриває силу віри. У важкому і часто хаотичному світі така проста річ, як віра, може змінити все. Подумайте про великих чоловіків і жінок в історії, які змінили світ на краще — Авраама Лінкольна, Мартіна Лютера Кінга та Мати Терезу. Де б ми були сьогодні без їхньої віри в Бога та їхньої сміливості діяти відповідно до неї? Лише через віру ми можемо побачити світ таким, яким він має бути.

Остаточною реальністю Бога є Царство Небесне, до якого ми прагнемо. Якщо ми не зводимо з Нього очей і приймаємо рішення, засновані на вірі, ми стаємо представниками Бога, який може пересувати гори. Віра ґрунтується на об'єктивному Слові Божому. Насправді віра має вирішальне значення для нашої щоденної ходьби з Богом. Ми повинні пам'ятати, що «без віри неможливо догодити Богові, тому що кожен, хто приходить до Нього, повинен вірити, що Він існує, і що Він винагороджує тих, хто щиро шукає Його» (Євреїв 11:6).

FAITH IN DIFFICULT CIRCUMSTANCES

Jesus said “Because you have so little faith. Truly I tell you, if you have faith as small as a mustard seed, you can say to this mountain, ‘Move from here to there,’ and it will move. Nothing will be impossible for you.” Matthew 17:20

Jesus Christ here reveals the power of faith. In a difficult and often chaotic world, something as simple as faith can change everything. Think about the great men and women throughout history who have changed the world for the better — Abraham Lincoln, Martin Luther King Jr. and Mother Teresa. Without their faith in God and their courage to act on it, where would we be today? It is only through faith that we can see the world as it ought to be.

God's final reality is a heavenly kingdom to which we aspire. If we keep our eyes on him and make decisions based on faith, we become agents of a God who can move mountains. Faith is based on the objective Word of God. In fact, faith is crucial to our daily walk with God. We must remember that “without faith it is impossible to please God, because anyone who comes to him must believe that he exists and that he rewards those who earnestly seek him” (*Hebrews 11:6*).

29 ЖОВТНЯ 2023

ЛУКИ 8:5-15

OCTOBER 29TH, 2023

LUKE 8:5-15

ПРИТЧА ПРО СІЯЧА

Одного разу наш Господь Ісус розповів притчу, з особливим змістом. Він сказав: «Господар пішов сіяти насіння на своєму полі. Одне насіння впало на край дороги, прилетіли птахи і їх з'їли. Інше насіння впало на кам'янистий ґрунт. Воно почало рости, але незабаром зів'яло, бо ґрунт був неглибокий. Частина насіння впала на тернисту землю, на тернях росли колючки і вбивали молоді рослини. Частина насіння впала на хороший ґрунт. Воно добре росло і дало великий плід».

Учні Ісуса запитали Його, що означає ця притча. Він сказав: «Насіння — це Боже Слово. Місця, куди впало зерно, — це люди, які чують слово Боже. Дорога у притці схожа на людей, які чують Божі слова, але диявол приходить і забирає слова, щоб люди не слухалися Бога. Каміння — це люди, які чують Слова Божі і щасливі, але вони лише тимчасово вірять Богу, а потім перестають. Тернисте місце схоже на людей, які чують Слово Боже, але починають думати про земні речі, а не про Бога. Але добрий ґрунт — це люди, які чують Слово Боже і підкоряються йому».

ЩО ТИ ДУМАЄШ?

1. Про кого була ця притча?
2. Що зробив сіяч? Як ви думаєте, чому він це зробив?
3. Чи це спрацювало? Він отримав те, що хотів? Чому? Або чому ні?
4. Ісус сказав, що ми схожі на різні види ґрунту в притчі. Що Він сказав про насіння?
5. Подумайте про різні види ґрунту. Який з них був найкращим? На кого ти хочеш бути схожим?
6. Що ти можеш зробити сьогодні, щоб бути таким?

THE PARABLE OF THE FARMER

One day, our Lord Jesus told a parable, a story with special meaning. He said, "A farmer went to plant seeds in his field. Some seeds fell on the path. They were stepped on and the birds ate them. Some seeds fell on rocks. They started to grow, but soon wilted because there wasn't enough water for them. Some seeds fell in weeds. Thorns grew on the weeds and killed the baby plants. Some seeds fell on good soil. They grew well and gave a big crop."



started to grow, but soon wilted because there wasn't enough water for them. Some seeds fell in weeds. Thorns grew on the weeds and killed the baby plants. Some seeds fell on good soil. They grew well and gave a big crop."

Jesus' disciples asked Him what the parable meant. He said, "The seed is God's words. The places in the story where the seed fell are people who hear God's words. The path in the parable is like people who hear God's words, but the devil comes and takes the words away so the people do not obey God. The rocks are people who hear God's words and are happy. But they only believe God for a little, and then stop. The thorny place is like the people

who hear God's words but start thinking about stuff on earth instead of about God. But the good soil is people who hear God's words and obey them."

WHAT DO YOU THINK?

1. Who was this parable about?
2. What did the farmer do? Why do you think he did that?
3. Did it work? Did he get what he wanted? Why or why not?
4. Jesus said we are like the different kinds of soil in the story. What did He say that the seed is?
5. Think of the different kinds of soil. Which one was the best? Which do you want to be like?
6. What can you do today to be like that?

ГОТУЄМО ПИРОГИ...

У вівторок, 31 жовтня, о 5 год поплудні на нашій парафіяльній кухні ми будемо робити пироги. Усіх запрошуємо приєднатися і разом готувати цю смачну українську страву, щоб підтримати



WE ARE MAKING PYROHY...

We will be making pyrohy on Tuesday, Oct 31st, at 5:00 PM in the Church Kitchen. All are welcome to come and make this delicious Ukrainian dish to help benefit our parish!

COLLECTION TO HELP THE ORPHANS/ GIFTS FROM ST. NICHOLAS

We are collecting candy and clothes for the orphaned children in Ukraine. Candy can be left in the large box near the entrance to the church office. You can bring clothes and other items to the church hall and leave them with our sisterhood.



АКЦІЯ ДОПОМОГУ СИРОТАМИ /

ПОДАРУНКИ ВІД СВ. МИКОЛАЯ

Триває акція по збору одягу і цукерок для дітей українських сиротинців. Цукерки можна залишити у великій коробці при вході до канцелярії. Одяг та інші речі просимо приносити до церковної зали і залишати сестринству.

ПАМ'ЯТАЙТЕ

**Перша п'ятниця (3 листопада)

о 6:30 вечора відбудуться нічні чування

** Біблійне коло відбуватиметься що середи о 6:30 веч. (за лекціями Дівіна).

** Кожен останній четвер місяця в капличці збирається спільнота "Матері в молитві".
Запрошуємо до спільної молитви

DURING THE WINTER...

Due to the number of parishioners attending our Divine Liturgies (which is a good problem to have), there will be a new Divine liturgy added on Sunday, October 29, today at 6:00 pm. This additional Divine Liturgy will be served during the winter months.



ПРОТЯГОМ ЗИМОВОГО ЧАСУ....

У зв'язку з великою кількістю парафіян, які приходять на Божественну Літургію (чому ми є дуже раді), ми започатковуємо додаткову Божественну Літургію, яка розпочнеться в неділю, сьогодні, 29 жовтня, о 18:00. Ця додаткова Божественна Літургія буде служитися протягом зимового часу.

«МАТЕРІ В МОЛИТВІ»

13–15 жовтня за участю єпископа єпархії Святого Миколая УГКЦ з осідком у м. Чикаго (штат Іллінойс, США) владыки Венедикта Алексійчука відбувся 14-ий Всеамериканський з'їзд спільноти «Матері в молитві» на території Чиказької єпархії.

З благословення архиєрея Кир Венедикта наша парафіяльна група у своєму храмі мала можливість приймати з'їзд в один з трьох днів духовно-молитовної програми.

Тож, сьогодні хочемо висловити щирю вдячність за духовну підтримку та супровід у всіх наших ініціативах пароху храму святого Йосифа Обручника – отцю Миколі Буряднику. Як також і отцям-сотрудникам: нашому духівнику - отцю Богдану Наліснику, отцю Андрію Делісандру та протодіякону Марку Крутяку за допомогу та участь у цій знаменній події. Також висловлюємо подяку від імені організаторів усім, хто спричинився до цієї події: учасникам парафіяльної спільноти «Матері в молитві», Сестринству та Братству парафії, хору «Ірмос», учасникам гуртка «Біблійні науки», усім спонсорам, а головно – власникам ресторації «Чарівний глечик» за відкрите серце і жертвність.

Нехай Господь щедро благословить своїми ласками на Многая Літа!



НАГАДУЄМО, ЩО НАСТУПНОЇ НЕДІЛІ, 5-ГО
ЛИСТОПАДА, ГОДИННИКИ

ПЕРЕВОДЯТЬСЯ НА 1 ГОД НАЗАД.

PLEASE REMEMBER TO TURN YOUR CLOCKS
BACK ONE HOUR NEXT SUNDAY, NOVEMBER 5TH.



Асоціація Самопоміч запрошує на
“Ярмарок Робіт”, у п'ятницю, 23
листопада 2023, з 12:00 до 17:00 год, в
Український Культурний Осередок;
2247 W Chicago Ave, Chicago, IL 60622.

Parish News Continued on p.8



Selfreliance
Federal Credit Union



Cell Phone: (773)-807-4629
e-mail: ulyana@masterbrickinc.com
www.masterbrickinc.com

Tuckpointing, Waterproofing, Caulking,
Masonry Repairs, Concrete Restorations



INSURANCE FOR EVERYONE



1-773-627-8892

www.dovbenko.com info@dovbenko.com

Proud G




Natalie Acevedo
VP RESIDENTIAL LENDING
NMLS ID 232240

+1 773 368 0123



Magic Jug

Ukrainian Restaurant

Чарівний Глечик

Traditional Ukrainian Food

Dine In
Carry out & Delivery

6354 W. Irving Pk. Rd.
Chicago, IL 60634



Mon - Thu 11:00 am - 8:00 pm
Fri - Sat 11:00 am - 9:00 pm
Sun 11:00 am - 5:00 pm

773-286-8855

**ФУНДАЦІЯ
«СПАДЩИНА»**

БАНКУ «ПЕВНІСТЬ»



Angel Smile Dental Care

Vasyl M. Baranovsky, D.D.S.

Marta Kmit, D.M.D.

Yevgen D. Tkachuk, D.D.S.

Simona Pilvelis, D.M.D.

www.angelsmiledentalcare.com
angelsmiledentalcare@gmail.com
(847) 621-2287 Fax. (847) 979-8370
2352 S. Elmhurst Rd.
Mt. Prospect, IL 60056



Stefania's European Food Market
Ukrainian food for your table



Monday thru Friday 8am -9pm
Saturday 8am -8pm
Sunday 8am -7pm

5050 N Cumberland Ave. 3C4D
Norridge, IL 60706
773-417-2981

**COMPREHENSIVE
DENTAL & IMPLANT
CENTER**

7064 W Belmont Ave | Chicago, IL | 60634 | (773) 840-0340
1000 S Roselle Rd | Schaumburg IL | 60193 | (847) 557-1500
www.comprehensivedental.com | info@cdcenters.com



(888) 889-7589



Muzyka & Son

FUNERAL HOME

Похоронне Бюро

Традиція відповідального служіння на благо української громади з 1915

(773) 545-3800 | Info@MuzykaFuneralHome.com

www.MuzykaFuneralHome.com

5776 West Lawrence Avenue
Chicago, Illinois 60630

KCOMAR
REAL ESTATE

In the vestibule of our church you will notice a Lions Club collection box (red & white). Here you can donate used glasses, these are refurbished and sent to needy children in poor countries all over the world. Lions Club also honor requests from local special need individuals, where it pays for the exam and new glasses.



Дорогі друзі, зараз потрібна допомога війнам України, щоб зігрітися цієї зими, а саме футболки темно-зеленого та коричневого колорів, теплі шкарпетки і тепла термобілизна. Принесені речі можна покласти в скриньках, що знаходяться в церковному притворі, при виході з церкви. Дякуємо вам за допомогу і розуміння, наскільки наші воїни зараз потребують нашої допомоги!